

## Notices bio-bibliographiques

**Michèle Faouzia Bendjelid** est Maître de conférences à l'université d'Oran, département des Langues latines, section de Français. Chercheure associée au Centre de Recherche en anthropologie sociale et culturelle (C.R.A.S.C., Oran), division de « L'anthropologie de l'imaginaire et la signification » ; chef d'un projet en cours au sein de la division « Langage, imaginaire et écriture ». Membre du laboratoire « Langues, Littératures, Civilisation / Histoire en Afrique », au département des Langues Anglosaxonnes. Actuellement, elle coordonne l'équipe algérienne du projet France-Maghreb sur l'écriture féminine pour la réalisation d'un dictionnaire de notices biobibliographiques sur les auteures maghrébines et d'un ouvrage d'analyse ; elle est également promoteur du projet à la Maison des Sciences de l'Homme de Paris autour de la problématique « Écrire sous / sans voile, femmes, Maghreb et écriture », en collaboration avec l'équipe de chercheurs en sociologie de l'E.N.S. Lettres et Sciences Humaines. Elle a participé à un ouvrage collectif publié aux éditions du CRASC en 2006 : « Rachid Boudjedra et la productivité du texte ».

**Rosalia Bivona** (rosbivon@libero.it), professeur de français dans le secondaire, chercheur associé à l'Université de Cergy-Pontoise, est l'auteur d'une monographie sur Tahar Djaout (*La clessidra della scrittura, spazio e tempo ne L'invention du désert di Tahar Djaout*, E.Di.S.U., Istituto Universitario Orientale, Naples, 2000), d'un essai sur les problématiques liées à la colonisation aussi bien du point de vue historique que littéraire et traitées surtout à partir de documents d'archives (« L'agente segreto Ibn Sha'a e le relazioni franco-sanussite », in Rosalia Bivona, Giuseppina Igonetti, *Mohammed Ibn Sha'a ed Aurélie Picard : due figure in filigrana fra potere coloniale e spionaggio, fra politica ed immaginario*, Naples, Istituto Universitario Orientale, 2002, pp. 10-137) et de plusieurs articles sur des auteurs aussi

variés que N. Bouraoui, A. Djébar, A. Meddeb, M. Dib, F. Laroui, D. Chraïbi, etc. Ses recherches sont centrées sur les enjeux du métissage et du multiculturalisme. Son dernier ouvrage porte sur la *fabula* gastronomique : approche de la littérature et du cinéma maghrébins selon la perspective du moment du repas dans le but de détecter les points de convergence de plusieurs vecteurs diégétiques relevant des thématiques, des topochronologies et des styles les plus variés.

**Carine Bourget** (bourgetc@u.arizona.edu) est Assistant Professor d'études françaises et francophones à l'Université d'Arizona à Tucson. Son livre *Coran et tradition islamique dans la littérature maghrébine* (Karthala, 2002) analyse l'intertexte religieux musulman dans des œuvres de Tahar Ben Jelloun, Driss Chraïbi, Assia Djébar et Fatima Mernissi. Ses articles récents portent sur des textes d'Amin Maalouf (*Studies in 20th and 21st Century Literature*), de Leïla Sebbar (*Research in African Literatures*), de Tahar Ben Jelloun et Abdelwahab Meddeb (*French Cultural Studies*), d'Assia Djébar (*L'Esprit Créateur*, à paraître) et sur des films de Farida Benlyazid (*The French Review*) et Yamina Benguigui (*Expressions maghrébines*). Elle termine un livre sur la représentation de conflits dans la littérature francophone du monde arabe.

**Christiane Chaulet Achour** est actuellement professeure de Littérature comparée et francophone et Directrice du Centre de Recherche Textes et Francophonies à l'Université de Cergy-Pontoise. Spécialiste des littératures du Maghreb, elle a toujours porté un intérêt particulier à l'analyse de l'humour. Pour ses publications, consulter : <http://www.christianeachour.net>

**Abdellah Hammouti** (abdellah\_hammouti@caramail.com) est responsable d'une UFR (doctorale) et directeur du Laboratoire de Littérature Générale et Comparée Imaginaires Textes et Cultures (LLGCITC) à l'Université Mohammed Premier (Oujda, Maroc). Il enseigne l'histoire des idées, la philosophie, les nouvelles théories littéraires, la littérature comparée et, depuis 1985, la littérature francophone. Il dirige aussi des travaux de recherche dans certains de ces domaines. Il a publié de nombreux articles sur la littérature française, francophone et « beur » et sur la spécificité de la culture du Maroc oriental. Plusieurs travaux collectifs (actes de journées d'études et

numéraux spéciaux) ont été publiés sous sa direction par les soins de la Faculté des Lettres d'Oujda. Ses travaux les plus récents (des articles surtout) portent sur le passage de l'oralité à l'écriture, sur la traduction et son rôle dans le rapprochement des cultures, et sur la notion de représentation dans les textes francophones.

**Wafae Karzazi** (wkarzazi@ustboniface.mb.ca) est professeur au Collège universitaire Saint-Boniface à Winnipeg (Manitoba, Canada). Elle a enseigné pendant plusieurs années dans des universités marocaines. Elle a publié des articles sur Assia Djébar et sur la littérature maghrébine. Elle s'intéresse à l'ensemble des littératures francophones dans une perspective sociologique inspirée de Pierre Bourdieu et de Jacques Dubois. Elle achève actuellement une monographie sur Leïla Sebbar et la marginalisation institutionnelle de l'écrivaine.

**Katrien Lievois** (k.lievois@ha.be) est professeur de langue et civilisation françaises à l'Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (HIVT) à Anvers. Ses travaux portent sur le phénomène du contact des langues et de la représentation de l'Autre dans le roman francophone et plus particulièrement dans l'œuvre d'Assia Djébar et d'Ahmadou Kourouma. Elle a publié plusieurs articles sur les liens qui unissent le texte postcolonial à la traduction. Pour ce qui est du domaine spécifiquement traductologique, elle a travaillé sur la traduction du texte postcolonial dans une visée quantitative et qualitative. Elle est également membre du comité de rédaction de la revue *Linguistica Antverpiensia NS – Themes in Translation Studies*. Actuellement, elle oriente ses recherches davantage sur la traduction de l'ironie, des éléments culturels et des allusions intertextuelles dans la littérature française (Camus) et francophone (Fouad Laroui).

**Névine El Nossery** (elnossery@wisc.edu) est Assistant Professor à l'Université du Wisconsin, Madison, où elle enseigne la littérature francophone. Elle a publié des articles sur Abdelkébir Khatibi, Assia Djébar, Malika Mokeddem, Andrée Chédid et Nancy Huston, entre autres. Ses recherches actuelles portent sur les représentations du pays natal dans l'écriture migrante. Elle a traduit en arabe *Nord perdu, suivi de Douze France* de Nancy Huston (2005).

**Rachid Titouche** (ratitouche@yahoo.fr) est Maître-assistant chargé de cours au Département d'anglais de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, Algérie. Il a terminé une thèse de doctorat, sous la direction du professeur Bouteldja Riche, sur la littérature d'expression kabyle dans son ensemble : y sont traités le conte, l'énigme, le fabliau / la fable, la poésie ancienne, la nouvelle et le nouveau venu dans le paysage littéraire kabyle, le roman. Il a soutenu en 2001 un magister en langue et culture amazighes, sous la direction du professeur susnommé.

**Bernard Urbani** (b.urban@wanadoo.fr), docteur en Littérature française et en Littératures comparées, est Maître de conférences en langue et littérature françaises à l'Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse (France). Il est aussi l'auteur de nombreux articles de littérature française, de littérature comparée (XIX<sup>ème</sup>-XX<sup>ème</sup> siècles) et de littérature francophone du Maghreb. Il prépare actuellement deux ouvrages : *Le Monde proustien de Giorgio Bassani* et *L'Italie dans l'œuvre de Tahar Ben Jelloun*.

**Mourad Yelles** (mourad.yelles@free.fr) est actuellement maître de conférences en littératures maghrébines à l'INALCO, institution qu'il a intégré après une quinzaine d'années d'enseignement à l'Université d'Alger, puis au sein des Départements de littérature française et comparée des universités Paris VIII et Paris III. Spécialiste des littératures maghrébines (en arabe maghrébin et d'expression française) mais également intéressé par les productions littéraires francophones d'Amérique (Antilles, Canada), ses travaux portent depuis plus de vingt ans sur les phénomènes de métissage des formes, des pratiques et des imaginaires à travers l'étude comparée des littératures (orales et écrites) des aires maghrébines et francophones d'Afrique, d'Amérique et des Antilles. Par ailleurs, parallèlement à ses activités de recherche, il poursuit un projet d'écriture qui a déjà donné lieu à quelques publications dans des revues ou dans des recueils collectifs. Parmi ses dernières publications : *Les Miroirs de Janus. Littératures orales et écritures postcoloniales* (Alger, OPU, 2002), *Cultures et métissages en Algérie. La racine et la trace* (Paris, L'Harmattan, 2005), *Habib Tengour. L'arc et la lyre. Dialogues (1988-2004)* (Alger, Casbah, 2006).